

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Index des volumes VIII et IX

### La rédaction

---

Volume 10, Number 1, 1er Trimestre 1965

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061141ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061141ar>

[See table of contents](#)

---

#### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

#### Cite this review

La rédaction (1965). Review of [Index des volumes VIII et IX]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 10(1), 32–35.  
<https://doi.org/10.7202/1061141ar>

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

Index des Volumes VIII et IX

A. Auteurs / Authors

1. Addis, R., *On the Subject of Translation, or Editing comes first*, 9.4 : 122.
2. Arnaud, P., *Le Documentaliste linguiste*, 9.3 : 61.
3. Aupy, R., (et D. Fortin), *Quelques observations concernant le rôle que devrait jouer la commission de documentation de la STIC*, 9.2 : 61.
4. Beaugregard, F., *Voeux et Conclusions (du 2e Congrès)*, 8.4 : 161.
5. Bélanger, Rita, *La journée d'étude du 8 avril 1962* : 2.4 : 116.
6. Bertrand, L., *Second Congress of Translators and Interpreter Associations of Canada : An Editorial Report*, 8.2 : 54.  
*A Proposed Translators and Interpreters School at New York University*, 9.4 : 131.
7. Boucher, E., *Commission No 2 (du 2e Congrès)*, 8.4 : 128.  
*A quand le prochain congrès ?* 9.2 : 58.
8. Boudreau, A., *Société des Traducteurs et Interprètes du Canada*, 9.1 : 16.
9. Buchanan, D., *Communication (au 2e Congrès)*, 8.4 : 128.
10. Buteau, M. (et Grégoire, J.), *L'Institut de Traduction*, 9.2 : 56.
11. Cary, E., *Pour une théorie de la traduction (II)*, 8.1 : 3.
12. Charette, Berthe, *Hommage à Mme L. Gareau-Des Bois*, 9.2 : 58.
13. Collignon, G., *Institut de Traduction*, 9.4 : 127.
14. Connolly, J. G., *Société des Diplômés de l'Institut de Traduction*, 9.4 : 130.
15. Cunningham, D. S., *1963 Annual Meeting of the ATA*, 9.2 : 59.
16. Darbelnet, J., *Compte-rendu de L. Villard, Essai de psychologie de la grammaire anglaise*, 8.2 : 61.  
*Commentaires d'un linguiste (sur l'article d'Elkin et Hill)*, 8.3 : 82.  
*Communication (au 2e Congrès)*, 8.4 : 134.  
*Mots nouveaux et sens nouveaux*, 9.2 : 39.  
*Compte rendu de Duron, J., Langue française, langue humaine*, 9.3 : 103.  
*Compte rendu de Etienne, R., Parlez-vous frananglais ?* 9.3 : 105.
17. Daviault, P., *Faut-il être puriste ?* 8.2 : 48.
18. de Grand'Combe, F., *La machine à traduire les mots d'esprit*, 8.3 : 101.
19. Dubuc, R., *La Transmission des dépêches*, 8.2 : 59.  
*Programme ou Emission ?* 8.3 : 97.  
*Réseau-Chaine*, 9.2 : 65.  
*Poste-Station*, 9.2 : 67.  
*Girl ou Assistante ?* 9.1 : 32.  
*Du panel et des jeux*, 9.1 : 33.  
*Longueur d'onde, bonne étiquette*, 9.4 : 37.
20. Dupriez, B., *Un néologisme: le linguiste appliquant*, 9.4 : 136.
21. Elkin, F. (et Hill, Mary B.), *Advertising in a Bilingual City*, 8.3 : 75.
22. Fischbach, H., *Translating, an Ideal Profession for Women*, 9.1 : 3.  
*Abbreviations in French Chemical Literature*, 9.3 : 83.
23. Forney, R., *Les adjectifs numériques Septante, Huitante et Nonante*, 9.2 : 70.

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

24. Fortin, D., *Directorate et Directoire*, 8.3 : 100.  
 Compte rendu de *Code du Bon Usage en matière de publication scientifiques (UNESCO)*, 8.3 : 92.  
*Commission No 3 (du 2e Congrès)*, 8.4 : 145.  
 Compte rendu du *Lexique des Industries graphiques*, 9.3 : 101.  
*Freeze-dried, Pre-cooked, Food Technology*, 9.4 : 139.  
 (et Spire, E., Vinay, J.-P.), *Dictionnaires (IV)*, 9.1 : 25.  
 (et Aupy, R.), *Quelques observations concernant le rôle que devrait jouer la commission de documentation de la STIC*, 9.2 : 61.  
 Compte rendu du *Vocabulaire technique des caractères organoleptiques et de la dégustation des produits alimentaires*, 9.3 : 101.  
 Compte rendu du *Guide de présentation des manuscrits*, 9.3 : 101.
25. Grebenschikov, W., (Ja. I. Recker), *Les objectifs de l'analyse comparée des traductions*, 9.3 : 75.
26. Grégoire, Jeanne, *L'Institut de Traduction*, 8.2 : 52.  
*Communication (au 2e Congrès)*, 8.4 : 132.  
 (et Buteau, M.), *L'Institut de Traduction*, 9.2 : 56.
27. Hanna, B. T., *Commission No 4 (du 2e Congrès)*, 8.4 : 155.
28. Hill, Mary B. (et Elkin, F.), *Advertising in a Bilingual City*, 8.3 : 75.
29. Horguelin, P., *Où en est le répertoire ?* 8.3 : 86.
30. Langlais, G., *Si Delphine était fiable, ma Dauphine peut-elle être une auto fiable ?* 8.3 : 99.
31. Marion, L., 38-28-38, 9.4 : 123.
32. Moisan, R., *Technical Translation in India*, 8.2 : 56.
33. Morcel, R., *Un exemple d'organisation : les comptables agréés*, 8.4 : 118.
34. Paré, M., Compte rendu du *Medical Abbreviations, a Cross-Reference Dictionary*, 9.3 : 102.
35. Parent, Andrée, *Société des Traducteurs de Montréal*, 9.3 : 95.  
*Société des Traducteurs de Montréal*, 9.4 : 128.
36. Recker, Ja. I. (et Grebenschikov, W.), *Les Objectifs de l'analyse comparée des traductions*, 9.3 : 75.
37. Robichaud, R., *La Journée de l'interprète parlementaire*, 9.2 : 51.
38. Rosseel, D., *La langue française dans le monde*, 9.2 : 71.
39. Roy, M., *Association des Traducteurs et Interprètes de l'Ontario*, 9.1 : 12.
40. Smeaton, B. H., *Translation as an Alternate Mode of Expression (I)*, 8.2 : 39.  
*Translation as an Alternate Mode of Expression (II)*, 9.4 : 111.
41. Spire, E. (et Fortin, D., Vinay, J.-P.), *Dictionnaires (IV)*, 9.1 : 25.
42. Spolsky, B., *The Length of a Translation*, 9.2 : 45.
43. Vézina, F., *In Memoriam - Colonel Thomas Guérin*, 8.2 : 51.
44. Vinay, J.-P., *Quatrième Congrès international de la FIT*, 8.1 : 23.  
*Deuxième Congrès des Traducteurs canadiens*, 8.1 : 24.  
*Le Journal des Traducteurs fait peau neuve*, 8.1 : 28 et 8.2 : 57.  
 Compte rendu de Truffault, L., *Grundprobleme der Deutschfranzösisch Uebersetzung*, 8.3 : 90.  
 Compte rendu de Lane, A., *Die Fremdsprachenberufe*, 8.1 : 30.  
 Compte rendu de Jumpelt, R. W., *Die Uebersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*, 8.1 : 31.  
*Translators and Translation : Services and Sources*, 8.3 : 93.  
*Ouverture du (2e) Congrès*, 8.4 : 111.  
*Commission No 2 (du 2e Congrès)*, 8.4 : 129.  
 Compte rendu de *Canadian Government Style Manual for Writers and Editors*, 9.1 : 20.  
 Compte rendu de Cary, E., et Jumpelt, R. W., *La Qualité en matière de traduction*, 9.1 : 22.

## JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

*Nouvel emprunt de l'anglais au français*, 9.2 : 68.

*Subvention à des traducteurs*, 9.4 : 135.

(et Fortin, D., Spire, E.), *Dictionnaire (IV)*, 9.1 : 25.

45. Watier, M., *Glossaire des termes de la publicité*, 8.2 : 63.

### B. Articles

- Abbreviations in French Chemical Literature : **22**  
Adjectifs numéraux Septante, Huitante et Nonante : **23**  
Advertising in a Bilingual City : **21, 28**  
Commentaires d'un linguiste : **16**  
Directorate et Directoire : **24**  
Documentaliste linguiste : **2**  
Du panel et des jeux : **19**  
Faut-il être puriste ? : **17**  
Freeze-dried, Pre-cooked, Food Technology : **24**  
Girl ou Assistante ? : **19**  
Glossaire des termes de la publicité : **45**  
Journée de l'interprète parlementaire : **37**  
Langue française dans le monde : **38**  
Length of a Translation : **42**  
Longueur d'onde, bonne étiquette : **19**  
Mots nouveaux et sens nouveaux : **16**  
Néologisme : le linguiste appliquant : **20**  
Nouvel emprunt de l'anglais au français : **44**  
Objectifs de l'analyse comparée des traductions : **25, 36**  
On the Subject of Translation, or Editing comes first : **1**  
Poste — Station : **19**  
Pour une théorie de la traduction (II) : **11**  
Programme ou Emission ? : **19**  
Réseau — chaîne : **19**  
Translation as an Alternate Mode of Expression : **40**  
Translating, an Ideal Profession for Women : **22**  
Transmission des dépêches : **19**  
38 — 28 — 38 : **31**

### C. Chroniques / News

- Association des Traducteurs et Interprètes de l'Ontario : 8.1 : 26 et **39**  
Corporation des Traducteurs professionnels du Québec : 8.1 : 26  
Institut de Traduction : 8.1 : 27 et **26, 10, 13**  
Société des Traducteurs de Montréal : **35**  
Société des Diplômés de l'Institut de Traduction : **14**  
Société des Traducteurs et Interprètes du Canada : 8.1 : 25, 8.3 : 84, 9.3 : 99 et **8**  
Quatrième congrès international de la FIT : **44**  
Journée d'étude de la NYMCATA : 8.1 : 25  
1963 Annual Meeting of the ATA : **15**  
Le Journal des Traducteurs fait peau neuve : **44**  
Quelques observations concernant le rôle que devrait jouer la commission de documentation de la STIC : **3, 24**

¶ *Le Deuxième congrès des Traducteurs et Interprètes du Canada*  
(Numéro spécial 8.4)

- 
- Deuxième congrès des traducteurs canadiens : **44**  
Second Congress of Translators and Interpreters, an Editorial Report : **6**  
Ouverture du congrès : **44**  
Journée d'étude du 8 avril 1962 : **5**  
Exemple d'organisation : les comptables agréés : **33**  
Références bibliographiques aux travaux du 2e Congrès : 8.4 : 124  
Commission No 1 : **7**

## JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

- Commission No 2 : **44**  
Commission No 3 : **24**  
Commission No 4 : **27**  
Communication (D. Buchanan) : **9**  
Communication (J. Darbelnet) : **16**  
Communication (Jeanne Grégoire) : **26**  
Le comité du répertoire : 8.4 : 156  
Voeux et conclusions du 2<sup>e</sup> Congrès : **4**  
A quand le prochain congrès ? : **7**  
Liste des congressistes : 8.4 : 165  
Le message fraternel de l'ATA : 8.4 : 158  
Publication des travaux du 2<sup>e</sup> congrès : 8.3 : 85

### D. Divers / Miscellaneous

- Index du Volume 7 : 8.1 : 34  
Hommage à Mme L. Gareau-Des Bois : **12**  
In Memoriam : Colonel Thomas Guérin : **43**  
In Memoriam : Gabriel Langlais : 8.4 : 164  
Notre collaborateur : Michel Pasquin : 8.1.12  
Notre collaborateur : Mlle Jeanne Grégoire : 8.2 : 46  
Notre collaborateur : Me L. Kos-Rabcewicz-Zubkowski : 8.3 : 88  
Notre collaborateur : David Fortin : 9.1 : 11  
Notre collaborateur : Maurice Roy : 9.3 : 93  
Notre collaborateur : Jean Darbelnet : 9.4 : 121  
Où en est le Répertoire ? **29**  
La Charte du Traducteur / The Translator's Charter : 8.4 : 147  
Proposed Translators and Interpreters School at NY University : **6**  
Si Delphine était fiable, ma Dauphine peut-elle être une auto fiable ? **30**

### E. Comptes rendus / Reviews

- Canadian Government Style Manual for Writers and Editors* : **44**  
Cary, E. et Jumpelt R. W., *La Qualité en matière de traduction / Quality in Translation* : **44**  
Dauzat, A. et Rostaing, C., *Dictionnaire des noms de lieux de France* : 9.1 : 24  
Duron, J., *Langue française, langue humaine* : **16**  
Etiemble, R., *Parlez-vous français ?* **16**  
Jumpelt, R. W., *Die Uebersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur* : **44**  
Lane, A., *Die Fremdsprachenberufe* : **44**  
*Lexique des industries graphiques* : **24**  
*Medical Abbreviations, a Cross-Reference Dictionary* : **34**  
*Guide de préparation des manuscrits* : **24**  
*Nouveau volume de stylistique comparée* : **44**  
*Translators and Translation : Services and Sources* : **44**  
Truffaut, L., *Grundprobleme der Deutsch-französisch Uebersetzung* : **44**  
UNESCO, *Code du bon usage en matière de publication scientifiques* : **24**  
UNESCO, *Index Translationum*, vol. 14 : 8.3 : 93  
Villard, L., *Essai de psychologie de la grammaire anglaise* : **16**  
*Vocabulaire technique des caractères organoleptiques et de la dégustation des produits alimentaires* : **24**

